

梦游之地



[梦游之地_下载链接1](#)

著者:[莫桑比克] 米亚·科托

出版者:中信出版集团

出版时间:2018-10

装帧:精装

isbn:9787508690797

据说，那里是一片梦游之地。因为当人们沉睡时，土地会移动到另外的时空。

《梦游之地》是米亚·科托的长篇小说处女作，入选“20世纪非洲最伟大的12部小说”，奠定了他不可撼动的国际文学地位。1980年代，莫桑比克深陷内战。身为战争难民，一位老人和一个男孩将一辆烧毁的巴士当作栖居之所。他们发现了已故的乘客留下的笔记本，其中记叙了自己一生的故事。男孩为老人娓娓道来，笔记本里的故事与现实交织、融合。它隐喻的是战争过后的莫桑比克，人们在现实中残破的非洲大陆上寻找身份和文化认同，精神上却怀有对美好生活的希冀，而梦境则成为衔接现实与精神世界的桥梁。《梦游之地》写于1992年，它有力地控诉了战争遗留的深重苦难，并且用高度诗意、生动的语言，创造了一种与现实紧密连结的魔幻氛围，成为葡萄牙语文学史上珍贵的精神宝藏。

许多伟大作品巨细靡遗地描写崩毁与颓败，来展现战争摧残后的凋敝世界，但科托选择了另一条路：他呈现了战争所创造的世界。它如同不安的梦境，书中的角色、书外的读者，令他们惊奇的不是“反常”逐渐变得寻常，而是人们将“荒诞”当作现实，全然接受的能力。

——《纽约时报》

科托的叙述语调时而冷漠，时而令人着迷，而他对时间的精湛掌控力，让他足够媲美拉丁美洲最伟大的魔幻现实主义大师。

——《泰晤士文学增刊》

米亚·科托对文学语言的再创造是乔伊斯式的……他超越了西方的文学形式，为当代莫桑比克文学叙事创造了一种全新的模式。

——皮雷斯·拉兰热拉（非洲文化学者）

作者介绍:

米亚·科托（Mia Couto，1955-），莫桑比克诗人、小说家，当今葡萄牙语文学的中坚力量。十四岁开始在报刊发表诗歌，已出版作品三十多部，译成二十三种语言，1992年的长篇小说处女作《梦游之地》入选“20世纪最伟大的12部非洲小说”，并为他赢得卡蒙斯文学奖（2013）和纽斯塔特国际文学奖（2014）。作为非洲文学史上最重要的作品之一，《梦游之地》以精妙的叙事结构和对语言的改造，探寻了殖民大陆身份认同的出路与可能，在文字中重建了莫桑比克整个国度，也为作家的文学创作理念做出了近乎完美的注解。

闵雪飞，葡萄牙科英布拉大学文学博士，北京大学外国语学院西葡语系葡萄牙语专业副教授，葡语文学研究者、译者，西葡拉美文学研究会理事。近年来主要致力于葡萄牙语诗歌、葡语女性主义文学与葡语文学中的国家认同研究。主要代表译著与专著：《阿尔伯特·卡埃罗》《星辰时刻》《隐秘的幸福》《绿松上绽开的花：葡萄牙语文学漫谈》等。

目录: 中文版序

第一章 死去的路

肯祖的第一本日记 当世界与我们同龄时

第二章 梦之文字

肯祖的第二本日记 世界天顶的坑

第三章 木薯之苦

肯祖的第三本日记 马蒂马蒂，丰水之地

第四章 斯格雷托的教导

肯祖的第四本日记 天国之女

第五章 造河者
肯祖的第五本日记 誓言、承诺与欺骗
第六章 淫荡的老女人
肯祖的第六本日记 返回马蒂马蒂
第七章 用手梦见女人
肯祖的第七本日记 醉醺醺的向导
第八章 火车的叹息
肯祖的第八本日记 金蒂诺的回忆
第九章 孤独幻想
肯祖的第九本日记 介绍维吉妮娅
第十章 沼泽之疾
肯祖的第十本日记 死亡营中
第十一章 海浪书写故事
肯祖的最后一本日记 大地的书页
附录 我们不知道我们会说这些语言
代译后记 从《梦游之地》到《母狮的忏悔》——米亚·科托书写中的传统、女性与团结
· · · · · · [\(收起\)](#)

[梦游之地_下载链接1](#)

标签

米亚·科托

莫桑比克

非洲文学

小说

非洲

莫桑比克文学

外国文学

长篇小说

评论

长篇处女作，出道即为peak，因为即便在写作中有不完美的地方，始终有一种源自于生命自身的洪荒之力在涌动，几乎无法遏制。译完之后，大哭一场。也许是因为太累，因为作家要来华，我需要每天译至少8页，这实在不是这种难度的作品应该承受的强度……也许是因为太惨，每一章都要死人，最后天地之间只剩下新生的孩子。我的朋友们都死了，呜呜。

泛滥成灾的比喻，每一个人物都是苦难的哲学家和诗人，或者说是米亚·科托自己，整个世界语焉不详的奇观描摹难以称为真正的设定。米亚·科托大概是犯了年轻者的处女作、诗人写小说、奇观误作想象力等所有的错误，唯一的正确也许只是政治正确。语言很糟糕，金句成堆，金光闪闪的叙述是对战争和苦难的不严肃。科托自己也在书后的演讲文里着重谈论语言的问题，但他谈论的只是交流问题，而且那个语言和文学的语言也基本上不应该有关。如果不断的有人物死去就能让小说有冲击力，那好的案例也应该是《冰与火之歌》而非《梦游之地》，对了，我认为把梦作为灵感之源的写作一点也不能决定作品高级。介绍里似乎说他受到魔幻现实主义影响，但这部和《百年孤独》无法相提并论，马尔克斯是懂得人物和故事的共生的。

作为莫桑比克历史与文化的译者，米亚科托用梦幻的笔触展现了上个世纪非洲大陆上那段内战的涂炭与无奈。他深刻的反思了现代与传统的关系，海洋与陆地，构成了这两个文化元素的象征。如果失去了与祖先的连接，那么我们就再也无法踏上陆地，只能在海上漂泊，或存身在一个腐烂的触礁的孤舟上。

这本最开始读，三部里却最后才读完。论相似性，这本与《耶稣撒冷》《母狮的忏悔》是一致的，都是用诗句般的语言，借助非洲民间的传说、观念、思维方式，来连缀成极具现代性的小说，绝不是什么“魔幻现实主义”，我姑且生造一个“巫术现代主义”吧。三本都以莫桑比克的“现代史”为背景，从内战一直谈论到和解后依然严峻的社会问题。论及差异，这一本的段位我认为要高出后来的作品，《耶稣撒冷》最为纯熟，但本书更具一种猛烈、阔大、繁复，这恰恰体现着作者的野心和才气。所以，相比起米亚科托的叙事和作品的主题及批判性，我更愿意讨论他的“诗艺”，一种根植于非洲土著传统但却以殖民者语言传递的诗歌技艺，由此推知，汉语翻译亦是无法绕过的，闵老师的译笔一如当年《星辰时刻》般，以平常之词连缀惊人诗语，更重要的是她的翻译能够讲明白这个故事。

让人惊叹的世界观 恢宏奇瑰

米亚科托的作品画面感很强，一下子就被带入到那个苦难的时代中，文中提及人生的道

路“去哪儿不重要，怎么去才重要”。书中的几个主要人物都在莫桑比克独立的内战中，寻找着自己的人生方向。作者善于利用语言建构世界观，书中指出人们用土语与祖先的灵魂交流，但是他们的梦境是由葡萄牙语建构的。作者在访谈中指出语言不仅用于交流，而且使我们存在。作者擅长写对话以及肢体语言，在动作之间展现人物性格及其背景属性，并以人物属性为标志，探讨莫桑比克独立过程中本土与葡萄牙殖民者，在文化、语言、民族建构、国家形成等方面交织相生的复杂性与特殊性。展现莫桑比克独立运动苦难坚强的史诗长歌。作者还有些体悟很有意思，比如他说“一个不会撒谎的人是不值得被信任的。”这是我今年读的第400本书。

历史的终结，或最后之人。

不是魔幻现实主义，就是用神话思维写成的一本书，人物理解事物的方式和“现代人”不同。但就成书的结果来看，故事有点偏简单、刻意。那么我就觉得对这种写作方式存疑，一个知晓现代思维的作者能真的写出一本那样的书吗？他在多大程度上自己相信并存在于这种思维方式？（还是只是功力和天赋问题？）

每句话都是一个谜语，每个场景都像是汤浅政明的电影：我想让它如何就如何，每个人都成为动物，每个动物都成为人……比起《母狮的忏悔》显得更诡异绚丽，但这种写法风险很大，容易激怒部分读者，给我感觉就是：挺好的，但能不能少说点“摘抄金句”，看起来挺那么回事儿但说多了就掉价。

我每每试图捕捉到真实，却立刻被作者魔幻的笔法所阻挡。这部小说是关于土地而不是关于人生，是关乎民族而非个人之痛，而完美的小说，应该集中于个人的描写，并让整个土地和人类历史发生二次曝光。在我看来。

被父亲鬼魂缠绕的肯祖，继承了用梦的语言织造故事的能力，却丧失了承接故土的语言和传统（一如绕过陆地取道海路的无用的偏离）。他徒劳于在非洲大陆的内部找寻另一个大陆，见证了民族在战火中迷失自我的苦难梦游——一人退化成动物，在贫乏中争夺苟活；爱只伸一下手就急于逃走，因为滞留连活下去都难；殖民时代的恶鬼轻易的还魂，与背叛自我的当代奸雄同盟；承诺与誓言归于缥缈，顾好自己和眼前才叫实在；母夺子食、装疯逞强既是谋生之道，也就叫道德插不上嘴——众生非睡非醒，行动与精神两分内斗。与此对应，道路在老人与孩子的脚下走过，让所有“愚公移山”似的与土地、祖先、传统、历史、以及梦想的羁绊，以文学的形式被强行召回，成为硝烟里的一幕幕雾中风景，构建另一重启示录般的梦游。

似乎阿斯图里亚斯在莫桑比克寻到了归属和知音，危地马拉的不停编织故事的梦椰树，

于米亚·科托笔下则是马福拉树下的沉睡时会移动到另外时空的土地，“在死亡中诞生的双生女”，“梦是我们寄给其他生命的信”，一个破碎的、奇丽的世界，两条明显的故事线下对应两条梦之世界的暗线：永远也结束不了的战争，永远在“淌血的大地上垂死挣扎”的莫桑比克历史的阵痛与乡愁，以及作家寄托的词语的比喻的文字世界，“倘若没有阅读，他们真要孤独死了，现在幻想正在本子上的字母中行走”；“我们的记忆中住满了家乡的鬼魂”，莫桑比克的孩子注定一生见不到彩虹，莫桑比克的孩子不能哭泣

还是喜欢作者另一本耶稣撒冷

先入手的《母狮的忏悔》，却是最先读完封面惊艳的《梦游之地》，什么时候我无意识地变成了颜控，好吧，鄙视无效。作者用梦幻诗意的语言讲述了上个世纪那段战争带给人们心灵的摧残和荼毒。也展示了一个叫莫桑比克的国家历史与文化，接着读《耶稣撒冷》，估计母狮要排在最后了~

闵雪飞大概是现阶段国内最好的葡语文学译者吧。佩索阿的诗集《阿尔伯特·卡埃罗》，李斯佩克朵的中篇《星辰时刻》，米亚·科托的长篇《梦游之地》，闵雪飞应对游刃有余，译文鲜见翻译腔的生涩感，翻译水准值得肯定。

全篇都是一种迷离的荒诞的梦境，看着看着，就看不进去了。可能还差点劲儿

作者没办法控制自己的情绪……

并不觉得比喻泛滥成灾以及所描绘的世界语焉不详。莫桑比克的传统与巫术，以及受到外部冲击、被抛掷于现代的漂泊游离都赋予语言以奇妙魔法和转瞬变幻。这本来就是通过含混迷离的梦境在言说，在这片所有人都希望返回混沌、抽离现实痛苦和取缔时间的梦游之地。

三星半。比起《耶稣撒冷》和《母狮的忏悔》的圆润，这本长篇处女作在一些地方的起承转合显然有些刻意，米亚·科托的开头结尾总是试图通过词藻的捏造来引领读者进入自身营造好的世界，但有时却显得发力过甚，另外，这本里面还有一小些部分个人斗胆认为算是翻译减分项。科托的后两本让我重读是想进一步了解他的写法，而这本的重读则是让我更想了解他那个笔下的世界，即使这本小说文字的空灵感让人感受到一种强行

人为的气息，但却仿佛也能体会到作者在赋予这些文字生命时的努力和挣扎，尽管我们更多地是通过政治背景先入为主地臆想，但这也足够了。

开头和结尾较精彩，喜欢附录里作者写的那篇探讨语言的文章。遍布猴面包树的稀树草原被战争的鲜血浸透，梦之道路蜿蜒如谜。

[梦游之地 下载链接1](#)

书评

2008年，在“5.12”汶川地震后，因为工作关系，我采访了一位心理学专家，她和她的同事们在灾后奔赴灾区，为灾民提供心理援助，实施心理危机干预。她讲得一件事我记忆深刻：她的一位同事，一名哀伤辅导员，用她的专业，为受灾的人们带来些许安慰。但就像一个诅咒，那些经由她疏...

一、米亚·科托：人与身份 安东尼奥·埃米利奥·莱特·科托（António Emílio Leite Couto），1955年生于莫桑比克的第二大城贝拉。以米亚·科托这个笔名，他为世人所知。作为葡萄牙殖民者之子，一如很多生于莫桑比克的葡萄牙后裔，年轻时他是一位坚定的反法西斯主...

曾刊于2019年3月19日《新京报书评周刊》公共号，此为原稿 一、
对于现代文学，我们执着于强调文本的体裁已经没有太多实际意义。很久以前，小说旨在讲清楚一个故事，是富有戏剧性和鲜明人物特征的叙事文本；诗歌则因为对意象、修辞和韵律的使用，相对而言比小说要复杂难解的多。 ...

作者：一川，转自《澳门日报》2019年5月6日星期一。
二〇一八年夏末，《夢遊的大地》和《夢遊之地》相繼問世，期間僅隔一個月。這兩部作品都是莫桑比克作家米亞·科托長篇小說處女作《TerraSonâmbula》(1992)的中文譯作，且均直接從葡萄牙語翻譯而成。《夢遊的大地》是北京...

上半年有一部关于尚比亚女巫的非洲电影《你是女巫
你全家都是女巫》，不知道大家看过没？显然与好莱坞的“女巫”系列比较起来，这部

由年轻女导演朗嘉诺·尼欧尼执导的电影，里头不仅没有女巫，还是一部货真价实的女性主义电影。该电影的英文片名其实叫I Am Not a Witch；非常明...

目錄 推薦序：莫三比克文化的啟蒙之旅 譯者序：夢遊的大地——並不「魔幻」的現實
第一章 死亡之路 金祖的第一本筆記 當世界像我們一樣年輕時 第二章 夢的文字
金祖的第二本筆記 世界天頂的地洞 第三章 馬克拉木薯的苦澀 金祖的第三本筆記
水鄉瑪提馬帝 第四章 斯科勒托的訓誡 ...

如梦呓般的文字在书中流淌，像诗。
作者是莫桑比克的葡萄牙后裔，现在是该国家最有影响力的作家。非洲文学，的确没太看过，而且对非洲的一直就是两个印象来回交互，一种就是《战狼》，《血钻》里的那个非洲，顺便说一下，血钻的拍摄地就是莫桑比克；一个是传说中富饶的非洲，施...

无疑是一本值得一读的小说，但是难以摆脱平淡的感觉，读完没有深沉的悲伤，也没有瞬间迸发的酣畅淋漓。
在情节上我怀疑《无尽之夏》和这本书的关联，没有考证。加上《少年派哦哦奇幻漂流》，鲸鱼和大海都构成了奇妙的幻想。对大海，漂流的渴望与迷茫，鲸鱼作为一种庞然巨兽，屈...

[梦游之地_下载链接1](#)